



### ЧИТАЙТЕ

#### 3 Андеграунд, ставший мейнстримом

Когда андеграунд становится мейнстримом, когда подворотня считает себя вправе диктовать образцы нормы, на статус художественного высказывания начинает претендовать всё что угодно.

#### 8 За старшего

8 марта исполняется 80 лет Олегу Чухонцеву. Благодарные заметки к юбилею поэта написал заместитель главного редактора журнала «Новый мир» Павел Крючков.

#### 10 Не жалость им нужна



О настоящем и будущем воспитанников уникального детского дома-интерната для слепоглухих детей рассказывает его директор Галина Елифанова.

#### 13 Наш ответ Зальцбургу



Так называют теперь традиционный фестиваль искусств Юрия Башмета жители Сочи.

### ТЕМА НОМЕРА

## Пригодится моя доброта

Любовь и женственность как символы весны



АННА ЕРОШЕНКО

Лариса Васильева

В переплётах лукавого века,  
на крутых поворотах судеб  
унаследуешь царское веко,  
а ступни – молотящего хлеб.

Спутав щедрость  
с повадкой скупой,  
не найдя подтвержденья в отце,  
золочёной монгольской скулою  
заблестишь на славянском лице

и вовек не узнаешь, откуда  
горевая горячая смесь:  
простодушья чухонского чудо –  
пресловутая польская спесь.

И всего-то в тебя понемногу  
намешала природа шутя.  
В День Седьмой разве Господу Богу  
представлялось такое дитя?

Я ль гордилась той реченькой кровной  
запорожцев, шальных мужиков?

А теперь не ищу родословной  
в непрозрачном наплыве веков,

навсегда суета отлетела,  
отсмеялась, отплакалась вслух,  
и молчит моё дерзкое тело,  
если родину празднует дух.

Это небу дырявого ситца,  
пропылённой Руси без креста,  
может быть, моя злость пригодится,  
пригодится моя доброта.

### ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

## Стокнижный союз

С 16 по 19 марта в столице Франции будет проходить 38-й Парижский книжный салон LIVRE PARIS, почётным гостем которого станет Россия. В преддверии одного из крупнейших европейских книжных событий года «ЛГ» побеседовала с заслуженным работником культуры РФ, членом Наблюдательного совета Института перевода Ниной Литвинец.

– В 2005 году Россия уже выступала на Парижском книжном салоне в качестве почётного гостя, и так же,

как и в этот раз, подготовкой российской экспозиции занимались вы. Расскажите немного об этом опыте.

– Сразу хочу уточнить: подготовка подобного мероприятия – это огромная работа. Её выполняет, как правило, большая команда людей. И чем слаженнее работа этой команды, тем положительнее конечный результат. Так сложилось, что я действительно была причастна к организации российского участия в Салоне-2005, причастна и к программе «Россия – Почётный гость» нынешнего Салона.

Окончание на стр. 4, 5

### КНИГА НЕДЕЛИ

Любовь Достоевская.  
Мой отец Фёдор  
Достоевский

Пер. с фр. Н.Д. Шаховской, вступ. ст., общ. ред., примеч. Б.Н. Тихомирова

М.: Бослен 2017

512 с.: ил. 2000 экз.



Биографическая книга «Мой отец Фёдор Достоевский» была написана дочерью писателя Любовью Фёдоровной на французском языке, однако впервые увидела свет в Мюнхене в 1920 году и с тех пор дважды переиздавалась в России – в 1922 году в сокращённом варианте и в полном объёме 70 лет спустя – в 1992-м. Оба издания были переводом с немецкого языка. И вот в издательстве «Бослен» вышел первый русский перевод с французско-

го оригинала – настоящий подарок для всех исследователей и почитателей творчества Достоевского.

Как сказано в аннотации, при работе над изданием удалось «уточнить массу значимых подробностей, которые были в той или иной мере искажены в силу вторичности переводов с языка-посредника».

История жизни Фёдора Достоевского воссоздана Любовью Фёдоровной по семейным приданиям, рассказам матери и материалам домашнего архива, но при всей фактологической точности повествования оно всё равно остаётся рассказом любящей дочери об отце...

Впрочем, эта книга не только о Ф.М. Достоевском – она раскрывает и незаурядную личность его дочери. Отдельная глава «Жизнь Любви Фёдоровны Достоевской» содержит мемуары, письма и документы, а предвзвешивает издание биографический очерк доктора филологических наук Бориса Тихомирова «Любовь Достоевская – дочь писателя». ■